



11月は全社勉強会の月  
全員集合！



相模大野駅のツリー

## 愛ある世界に言葉はいらない？！

今朝のニュースで、新天皇による大嘗祭が行われたと知りました。弥生時代に原型の様な儀式が始まり、7世紀頃から現在の儀式の形式になった説があるそうです。

古来からの言葉で新天皇が世の安寧と五穀豊穡を祈る「御告文」に興味を持ちました。

言葉は言霊と言われるように、言葉には人の心を動かす特別な力があります。聖書や歴史書はもとより、人々を行動に駆り立ててきた背景には言葉があります。古代から現代まで受け継がれている御告文には、相当なパワーがあるのでしょう。

一方で、本当に言葉は必要か、と考える出来事がありました。

先週、グローバルに展開する北欧系企業の組立家具を通販で買いました。梱包を開け組立説明の冊子を広げたら、手順を示した図はあれども文字がひとつもなかったのです！

してはいけない事や状況は、その情景の絵図上に大きく✕がついていてユーザーが感覚的に理解できるようになってる上に、文字がないためか、手順に間違いが起きにくいような加工が部材に施されていきました。

言葉の力に頼らないのか、やはり言葉の力に頼るのか。

これからの言葉のあり方はどうなるか。言葉に変わる何かが出てくるのかもしれませんが。

代表取締役 近藤千奈美

## クリスマスシーズン到来

私はプライベートでベースを弾きます。今年もいよいよ町中にクリスマスソングが流れる季節になりました。今年は特に早く感じますが、毎年気づくと年の瀬を迎えているような気がします。

さて、私がここ数年毎年参加しているクリスマスパーティがあります。これは東京のボウリング場で行われる知的障害者の方とご家族の集まりなのですが、昔からある有名どころのクリスマスソングを5~6曲演奏します。我々もサンタの恰好やトナカイの恰好をして演奏しますが、ライブとビンゴ大会はいつも

異常な盛り上がりを見せます(笑) 生演奏を見ることはあまりないのでしょいか、皆さんかぶりつきで、手拍子や掛け声で演奏に参加してくれます。やはり演奏する側としては、BGMとして流されるよりも、一緒に楽しんでいただく方がこちらのテンションも上がります。大体その年のライブ収めとなるイベントですが、いつも元気をもらって、温かい気持ちで暮を迎えられます。今年もまた大いに盛り上げて、よい暮を迎えたいと思います。

コンテンツサービス事業部 後藤

## ワンタン作りに挑戦！ エンジニアリング事業部 社

ワンタン作りに挑戦？

「笑わせないで」と思うかもしれませんが、ちょっと待って！話を聞いてください。

なぜ挑戦かというと、スーパーから皮を買ってきて包むのではなく、皮つくりからワンタンを作るからなのです。

私の出身地、中国の東北では、餃子やワンタンを作ると言えば、皮作りから始まることになります。

来日してからは、中国東北出身の手順でワンタンを作ることは初めてです。最近やっと必要な道具が揃いましたので、さっそく作りました。



形は何となくワンタンに見えるでしょう？



寒い日は体の芯まで温まります！

教えて！

翻訳Q&A！



Q: 科学技術分野でよく用いられる「～すると」とか「～する場合には」という表現には、**if** や、**when**、**in case** 等の接続詞がよく使われますが、どのように使い分ければ良いのでしょうか。

A: 基本的には次のように使い分けるのが一般的です。

● **if**: **不確実な未来の出来事**を推量する場合に使用される。

例文: If you get a backache, try this medicine. (腰痛がおこったら、この薬を試してみてください)  
「いつかわからないけれど腰痛があった場合には」というニュアンスです。

● **when**: **確実性の高い未来の出来事**を推量する場合に使用される。

例文: When you get a backache again, try this exercise.

(次に腰痛がおこったときは、このエクササイズを試してみてください) この場合、腰痛が持病の人への言葉ですね。

● **in case**: **万が一に生ずる出来事**を推量する場合に使用される。

例文: In case the system breaks down, we should back up the data.

(万が一システムが故障した場合に備えて、データのバックアップを取っておくべきだ。)

いかがでしょうか? こうした違いを意識して翻訳されると、さらに洗練された英文ができると思います。

コンテックス HP

下記 QR コードまたは  
『技術翻訳  
コンテックス』で検索!



コンテックス 2019 年最後の  
翻訳駆け込みキャンペーン!

忙しすぎて、期末までに翻訳すべきマニュアルが放置されていませんか?  
概算費用や納期知らずでは、予定通りに計画は進まないものです……  
「見積欲しい!」と、コンテックスにお気軽にお問い合わせください!  
2~3月の納品スケジュールが段々と混み始めております…!  
優先的に納期をお決めいただくためにも、お早めにご相談ください。

今月の社員の呟き



今年も残り一ヶ月を過ぎましたね。

忙しい時期ではありますが、街はキラキラとイルミネーションで華やかになり、ちょっぴりウキウキします。弊社本社のある小田急線相模大野駅は、毎年巨大なクリスマスツリーが飾られ、たくさんの方々が写真を撮ったり、待ち合わせの場所に利用しています。

今年は 11/9 に点灯式があり、ゲストに某美容家(どんだけ~)のトークがあった為か 2 時間くらい前から並ぶ方もいたようです。18 時にツリーの点灯が始まると通りすがりの方も足を止め、ツリーに魅了されているようでした。

機会があれば、この約 22,000 球の敷きつめられた LED が放つ華やかな光をご覧になってはいかがでしょうか。

皆様の来年も、このツリーのように光り輝く充実した 1 年になりますように☆



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : [tsd@kontecs.com](mailto:tsd@kontecs.com)

URL : <http://www.kontecs.com>